

Jon

Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיְהִי יְהוָה דְּבַר-רִבְרָא אֶל-יוֹנָה בֶן-אָמִיתָי לְאִמְרָ: 1
говоря Амйттая сыну- Йоне к- ЙХВХ слово- И-было
[H0559](#) [H0573](#) [H3124](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

И было слово Господне к Ионе, сыну Амафиину:

קוּם לֵךְ אֶל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא וְעָלֶיךָ כִּי-עָלָתָה 2
взошло ибо- против-неё и-возгласи великий город Ниневию в- иди Встань
[H5927](#) [H7121](#) [H5210](#) [H0413](#) [H3212](#)

רַעְתָּם לְפָנַי: 2
пред-лицом-моим злодеяние-их
[H6440](#)

встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедай в нем, ибо злодеяния его дошли до Меня.

וַיָּקָם יוֹנָה לְבַרְחַת תְּרִשִׁישָׁה מִלְּפָנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא 3
и-встал Иона И-встал чтобы-бежать в-Фарсис от-лица в-Фарсис и-сошёл ЙХВХ и-нашёл в-Иоппу и-сошёл
[H4672](#) [H3305](#) [H3381](#) [H3068](#) [H6440](#) [H8659](#) [H1272](#) [H3124](#)

וַאֲנִיָּה בָאָה תְּרִשִׁישׁ וַיִּתֵּן וַיְשַׁכְּרָה וַיֵּרֶד בָּהּ לְבוֹא עִמָּהֶם 4
с-ними чтобы-прийти в-него и-сошёл плату-его и-заплатил в-Фарсис идущий корабль
[H0935](#) [H3381](#) [H7939](#) [H5414](#) [H8659](#) [H0935](#) [H0591](#)

תְּרִשִׁישָׁה מִלְּפָנֵי יְהוָה: 4
ИХВХ от-лица в-Фарсис
[H3068](#) [H6440](#) [H8659](#)

И встал Иона, чтобы бежать в Фарсис от лица Господня, и пришел в Иоппию, и нашел корабль, отправлявшийся в Фарсис, отдал плату за провоз и вошел в него, чтобы плыть с ними в Фарсис от лица Господа.

וַיְהִי וַיִּהְיֶה הַטִּיל רִוַח גְּדוֹלָה אֶל-הַיָּם וַיְהִי סֶעֶר-גְּדוֹלָה בַיָּם 4
на- море на- великий ветер- бросил И-ИХВХ и-была море на- великая буря- и-был
[H1961](#) [H3220](#) [H0413](#) [H7307](#) [H2904](#) [H3068](#)

וַהֲאֲנִיָּה חֲשָׁבָה לְהִשָּׁבֵר: 4
и-корабль грозил разбиться
[H7665](#) [H2803](#) [H0591](#)

Но Господь воздвиг на море крепкий ветер, и сделалась на море великая буря, и корабль готов был разбиться.

וַיִּרְאוּ הַמַּלְחִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל-אֱלֹהֵי־בֹגָמָם וַיִּטְלוּ אֶת- 5
И-убоялись моряки и-возопили человек к- богам-своим и-выбросили
[H0853](#) [H2904](#) [H0430](#) [H0413](#) [H0376](#) [H2199](#) [H4419](#) [H3372](#)

הַכֵּלִים אֲשֶׁר בַּאֲנִיָּה אֶל-הַיָּם לְהַקְלֵל מֵעֲלֵיהֶם וַיּוֹנָה וַיֵּרֶד אֶל- 6
в- в-корабле которые вещи чтобы-облегчить море в- в-корабле которые вещи
[H0413](#) [H3381](#) [H3124](#) [H7043](#) [H3220](#) [H0413](#) [H0591](#) [H3627](#)

וַיִּרְכְּתוּ הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם: 6
и-глубины корабля лёг и-уснул
[H7290](#) [H7901](#) [H5600](#) [H3411](#)

И устрашились корабельщики, и зывали каждый к своему богу, и стали бросать в море кладь с корабля, чтобы облегчить его от нее; Иона же спустился во внутренность корабля, лег и крепко заснул.

6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רֹב־הַחֲבִל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ נֹרְדִים קוּם
 И-приблизился к-нему начальник кормчих и-сказал ему что-тебе спящий встань
[H0413](#) [H7126](#) [H2259](#) [H0559](#) [H4100](#) [H7290](#)
 קָרָא אֶל-אֱלֹהֵיךָ אוּלַי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאבֵד:
 воззови к-Богу-твоему может-быть вспомнит Бог о-нас и-не погибнем
[H0413](#) [H7121](#) [H0430](#) [H0194](#) [H0430](#) [H3808](#) [H0006](#)

И пришел к нему начальник корабля и сказал ему: что ты спишь? встань, воззови к Богу твоему; может быть, Бог вспомнит о нас и мы не погибнем.

7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לָכוּ וְנִפְּלוּ גִזְרֹת וְנִדְעָה
 И-сказали человек к-ближнему-своему идите и-бросим жребии и-узнаем
[H0413](#) [H0376](#) [H0559](#) [H3212](#) [H7453](#) [H3045](#) [H1486](#) [H5307](#)
 בְּשִׁלְמֵי הַרְעָה הַזֹּאת לָנוּ וְנִפְּלוּ גִזְרֹת וְנִפְּלוּ גִזְרֹת
 из-за-кого зло это нам И-бросили жребии и-выпал жребий на-Иону
[H2063](#) [H4310](#) [H5307](#) [H1486](#) [H5307](#) [H1486](#) [H3124](#)

И сказали друг другу: пойдем, бросим жребии, чтобы узнать, за кого постигает нас эта беда. И бросили жребии, и пал жребий на Иону.

8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה-נָא לָנוּ בְּאִשֶׁר לָמִי-הַרְעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה-
 Скажи-ему И-сказали нам нам из-за-кого чье-зло какое-нам
[H5046](#) [H0413](#) [H0559](#) [H4994](#) [H5046](#) [H4310](#) [H4100](#) [H2063](#)
 מְלֶאכֶתְךָ וּמֵאֵין תָּבוֹא מַה אֶרֶץ וְאֵי-מִזֶּה עַם אֲתָה:
 ремесло-твое и-откуда приходишь какая земля-твоя и-из-какого ты народа ты
[H0370](#) [H4399](#) [H4100](#) [H0935](#) [H0776](#) [H0335](#) [H2088](#)

Тогда сказали ему: скажи нам, за кого постигла нас эта беда? какое твое занятие, и откуда идешь ты? где твоя страна, и из какого ты народа?

9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲבָרֵי אֲנֹכִי וְאֵת-יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יִרָא אֲשֶׁר-
 И-сказал им Еврей я я Еврей им И-сказал
[H0413](#) [H0559](#) [H5680](#) [H0595](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#) [H8064](#) [H0589](#) [H3373](#)
 עָשָׂה אֶת-הַיָּם וְאֵת-הַיַּבְשָׁה:
 сотворил море и-сушу
[H0853](#) [H3220](#) [H3004](#) [H0853](#)

И он сказал им: я Еврей, чту Господа Бога небес, сотворившего море и сушу.

10 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי-
 И-убоялись люди страхом великим и-сказали ему что-это сделал-ты ибо-
[H0376](#) [H3372](#) [H3373](#) [H0559](#) [H4100](#) [H2063](#)
 יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי-מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם:
 узнали люди что-от-лица ИХВХ он бежит ибо сказал им
[H0376](#) [H3045](#) [H6440](#) [H3068](#) [H1931](#) [H1272](#) [H5046](#) [H1992](#)

И устрашились люди страхом великим и сказали ему: для чего ты это сделал? Ибо узнали эти люди, что он бежит от лица Господня, как он сам объявил им.

הוֹלֵךְ	הַיָּם	כִּי	מֵעַלֵינוּ	הַיָּם	וַיִּשְׁתַּקֵּן	לָךְ	נַעֲשֶׂה	מֶה-	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	11
идёт	море	ибо	от-нас	море	и-утихнет	тебе	сделаем	что-	ему	И-сказали	
H1980	H3220			H3220	H8367			H4100	H0413	H0559	

וְסֹעֵר:
и-бушует
[H5590](#)

И сказали ему: что сделать нам с тобою, чтобы море утихло для нас? Ибо море не переставало волноваться.

הַיָּם	וַיִּשְׁתַּקֵּן	הַיָּם	אֶל-	וַתְּטִילֵנִי	שָׂאוּנִי	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר	12
море	и-утихнет	море	в-	и-бросьте-меня	Поднимите-меня	им	И-сказал	
H3220	H8367	H3220	H0413	H2904	H5375	H0413	H0559	

מֵעַלֵיכֶם:	הַזֶּה	הַגְּדוֹל	הַסֹּעֵר	בְּשָׁלִי	כִּי	אָנִי	יֹדַעַ	כִּי	מֵעַלֵיכֶם
на-вас	эта	великая	буря	из-за-меня	что	я	знаю	ибо	от-вас
	H2088			H7945		H0589	H3045		

Тогда он сказал им: возьмите меня и бросьте меня в море, и море утихнет для вас, ибо я знаю, что ради меня постигла вас эта великая буря.

הוֹלֵךְ	הַיָּם	כִּי	יָכְלוּ	וְלֹא	הִיבִשְׁשָׁה	אֶל-	לְהָשִׁיב	הָאָנָשִׁים	וַיַּחְתְּרוּ	13
шло	море	ибо	могли	и-не	суше	к-	чтобы-вернуть	люди	И-гребли	
H1980	H3220		H3201	H3808	H3004	H0413	H7725	H0376	H2864	

עֲלֵיהֶם:
против-них
וְסֹעֵר
и-бушевало
[H5590](#)

Но эти люди начали усиленно грести, чтобы пристать к земле, но не могли, потому что море все продолжало бушевать против них.

בְּנַפְשׁוֹ	נֹאבְדָה	נָא	אֶל-	יְהוָה	אָנָּה	וַיֹּאמְרוּ	יְהוָה	אֶל-	וַיִּקְרְאוּ	14
за-душу	погибнуть	нам	не-	ИХВХ	О	и-сказали	ИХВХ	к-	И-воззвали	
H5315	H0006	H4994	H0408	H3068	H0577	H0559	H3068	H0413	H7121	

כַּאֲשֶׁר	יְהוָה	אַתָּה	כִּי-	נְקִיָּא	דָּם	עָלֵינוּ	תִּתֵּן	וְאֶל-	הַזֶּה	הָאִישׁ
как	ИХВХ	Ты	ибо-	невинную	кровь	на-нас	возложи	и-не-	этого	человека
	H3068				H1818		H5414	H0408	H2088	H0376

עָשִׂיתָ:
сделал
חָפְצָתָּ
пожелал

Тогда воззвали они к Господу и сказали: молим Тебя, Господи, да не погибнем за душу человека сего, и да не вменишь нам кровь невинную; ибо Ты, Господи, соделал, что угодно Тебе!

הַיָּם	וַיַּעֲמֵד	הַיָּם	אֶל-	וַיִּטְלֵהוּ	יוֹנָה	אֶת-	וַיִּשְׂאוּ	15
море	и-остановилось	море	в-	и-бросили-его	Иону	את	И-подняли	
H3220	H5975	H3220	H0413	H2904	H3124	H0853	H5375	

מִזַּעְפוֹ:
от-ярости-своей
[H2197](#)

И взяли Иону и бросили его в море, и утихло море от ярости своей.

וַיִּדְרוּ	לִיהוָה	זָבַחַ	וַיִּזְבְּחוּ-	יְהוָה	אֶת-	גְּדוֹלָה	יִרְאָה	הָאָנָשִׁים	וַיִּירָאוּ	16
и-дали	ИХВХ	жертву	и-принесли-	ИХВХ	את	великим	страхом	люди	И-убоялись	
H5087	H3068	H2077	H2076	H3068	H0853		H3373	H0376	H3372	

נְדָרִים:
обеты
[H5088](#)

| И устрашились эти люди Господа великим страхом, и принесли Господу жертву, и дали обеты.

יֹנָה	וַיְהִי	יֹנָה	אֶת-	לִבְלֹעַ	גְּדוֹלָה	דָּג	יְהוָה	וַיִּמַּן	17
Йона	и-был	Йону	את	чтобы-проглотить	великую	рыбу	ИХВХ	И-назначил	
H3124	H1961	H3124	H0853	H1104		H1709	H3068	H4487	

לֵילֹת:	וּשְׁלֹשָׁה	יָמִים	שְׁלֹשָׁה	הַדָּג	בְּמִעְיָ
ночи	и-три	дня	три	рыбы	во-внутренностях
H3915	H7969	H3117	H7969	H1709	H4578